

memories chahar beitar

Mariana...

Ez dembora ederra da
leku hotza baita

ez onô (encare)

gaazarruan da ederrenik (ekaina ez Almanachs) Maul

ezta linen

debalde (envain)

franko aldi

ezpeitu sofritzen

sofritzen hasiak

gers, nai ezta sofritzen

hemen udaria pour pomme

fruitiak zitzaan
fruituyak

ilia cheveu avec Aldudez et poil aussi

geyenian, le plus souvent

bigotiak moustaches / jende zaharak

et mustatchac

aitatchi =
amaño

iloba petit-fils
grand pere et parrain
nourrice

} amatchi grand'mere
amatchi uarrain

nola erraz behant

x pes

izeain izea
izea gaichto grande tante

izea ^{en lui parlant} marâtre / amaizuna
osea parâtre / aitaizuna

alaaizuna fillatre
semeaizuna fibatre

amatsi ordaina / aitatasi ordain / postiche

ahide gira - presque jamais azkazi.

pareta ~~mur~~

edozein l'un et l'autre
promenatu zira beaz untsa

ofizio / metier

ehotzendute moudre
arthua

ene iduriko ba, a moy idee

ori (par de orzu)

Laphuntarrek - Bayango korien mintzatze

is disent bai et ici ba

berdin ~~berze~~

franko hobz, ba!

khaster dute

biziki luzak ikhaster dute

eztakite batez eskuararik

baginamike ez ginezke ez gal

Aedudehik Kampo

Azparrengo alderdi hortan

ezautzen du kuster
errientea

mengua da sortzez? Baigorrikua, nik ustez

etzizte guaiten promenatzekat?

arinhas da } ez hainbertze zokho
leku arina

bazter etxiak maisons écartés (?)

gure aitain ama horkua zen

lehen kuniak tira horik

Enkulutei quartier on habite Chilo | Karrika buruak

Tutulia = tonto

behesten tuzte

badamat = baderamat

eremak

ereman

eremazu

eremam Donianez

mantzut / nik seurik mantzut erben dut

igande goizeko euritzen badu

gaztietu ?? faire dire, mander

frango. - Juanes. - Khantazkozu

badakiz kuzu

emazkizu

eztakit uola den bere izena
nik dakitana hori da

Thii ii ii

eztakit baden
aberiak
juaten gara
eta ez hoinez.

iKatza.

Arno edo gatz.

{ Sofremitcha ^{michi}
allumette

Dakinat. Gider. -

Baazki

atiti = atatchi. - Ahalgatzen zire.

Kharrak. - Haugi. - Hautuko tiin -

ferretaco les foins

hartu - emanataco = pratuyak

Auritzte = Burgacte

Oriaa = Rouvoux

Aruzberri = Orpinal

Ahazparren

Aleste

Jisari

Arosa

Tipia da

Baititu

Donianekkon zer da?

Oren bat. Eytakit

hori chuchen.

Choko chokoatiaz da.

Batec, pikorrek ee. - Erran behant.

erran zaaten. Cambon hiru urthy witan

izay niz. Doniane Ziburu. - Niuritzte

* Eytakit zerengatikay.

Truney behin izay niz. - Saizki dest

Elizondolik barna pasatu niz Urdazuliz barna.

Zuharramurdi. Elgarri datchikola izan behante

metrak

berga (oihal bat)

kuizte

holakonuat

hoina (hamabi jusek)

besua hogoi

bathenkua (izena)

(segidan)

biak berak tria

Ĵati = Catherine

Hauzi geozfik

hok debekatiok tira

phusa - 2 centim.

hogoi phus - bertotahamar centimetra

berua - hogoi phus = 30 cent.

hoima = hamabi phus = 32 centim.

untzak = hamasei untzag libera.

Elgarrekitan

Chubero tarak, urrak ezin konprendi gut

Ruik olas bal ezute, dena kambio ute

guretik hitza hanitz kambio.

rik erraz nahi duan

erraten bitute

aia

hemendikan

Opinal, Bayute, hitz kambio franko

Birikarret) horik

horik beetikan

iru eiten daate

iKan tuan - - -

aitzen tuanak

66

hunatko alderbian, sarna (Españolek
guk hazteria

Ditürik

Chekias

Chuberotarra

aniz lekutan

nekez bizi delakotz

Chuberotarak

Komedi antez gisaa

alderdi huntan, berzia handikan

plan! plan! harara!

chutik ma haizari gaiten

jauziak zuek urrunas ta

errabotian

chuzterez

bakazka = buruz buru

67

Bayonuko 'ta

Elizondarrek

Alagintso !! (seurki!)

Errena synon. de amaizuna (Marie del 'cruce)
aitaizuna
Ehi chingila

Ehi chingila
harey muthilla
lampero lampetit
Zorri hiltzailia

epuzte murr
islatuboa
brocho

jinkuainoltoa

ha
garondria neque
gohenda chilus

beso-muthurak
syn. de ukharaiia

foumor, giltchuraino(?)

argiamansaria
(osse)

ozanga
chemurriak

gathu-marraka
marruma

chemitcha
pukuso

Zinherria

ihurtzuri burumba

amanua

~~gizonai~~ gizonai eman dakot liburn'at
 { dakot
 } dakenat

narrayo	hemez,	nao) niz	naila		
narayok		niauk			nuk	neailak
narayon		niaun			nun	neailay

nua		badakharat		badaramat
nihak		badakharrest		badaramaiat
nihan		badakharreat		badaramanad

badaramak badaramaket
 badaramay

70
Chez Kinniffa le 5^{me} nov 1913

Type prétendu

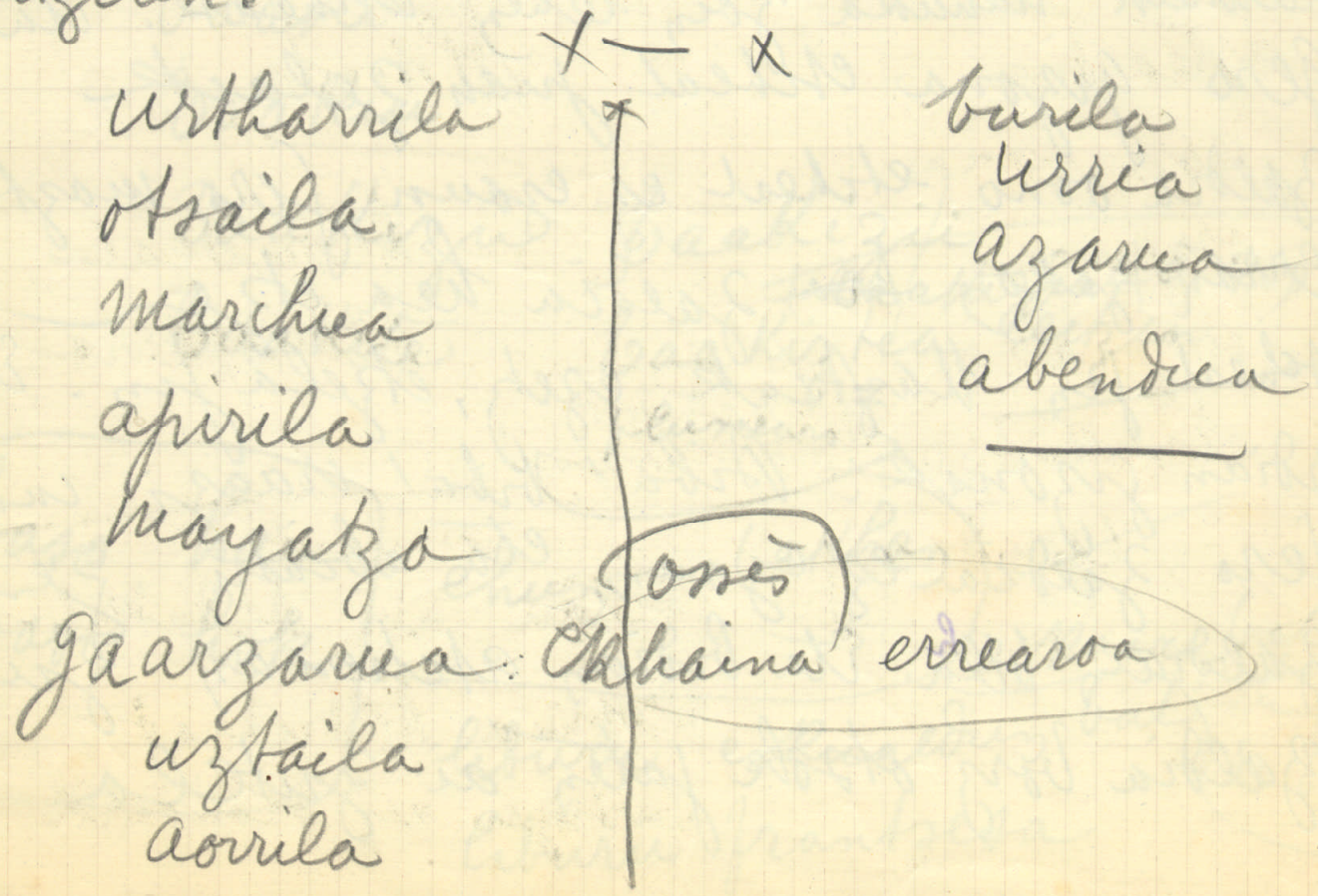
trouvé okertu aller à gauche
et beharondoko courroux

(ofe)

70 ans. - bonj. p. p. p.

Gizon bat Eurbeta juan tzen zaldiaikin, oihaneat,
gero zaldia kargatu eurrez eta zaldia
abiatu zitzaion bide makhurrekotik.
Eta gero zaldia erran zakon: Hitz hortik
nahi bank etcheat juan, ni berze bide
huntaik nahuka goin lehez etcheat. Eta
gero gizona etcheat juan zelatik
zaldia oono etcheat ez ezauin. Gero maztean
erran zakon ~~he~~ zaldia hea etzen
etcheat jin. Naztiak ezetz, etzela jin. Eta
ordian gizonak: Biba! Biba! irrazi inat.
Gero zaldia ez ezauin, eta abiatu zen
zaldia in bila. Eta bidian atcheman zuzin
zaldia borz otsoke jaten ai zutela.

Eta gero hari zitzeen: Potos, pots, pots
 eiten zela. Eta gero bek berriz ihesi. Eta
 gero gizona itzuli zen etcheat. Erreuten
 dako andreaki: suezamaria borz ~~pot~~ kume
 (edo potoko) eizik diaun. Ez fine etcheat
 bildu nahi: zaldare pisikaal behainat
 eta behar bada zaldarerat bilduko tun.
 Eta gero hura zaldariaekin juan eta
 potokua berriz ihesi urrunas, otsuak
 baitziren.



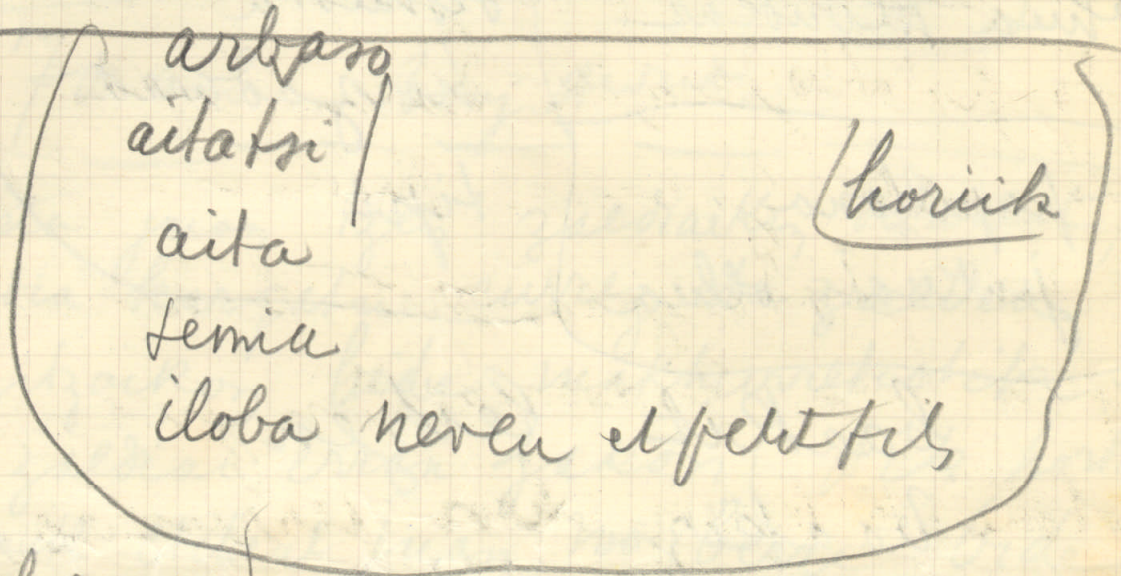
72)

primadera

uda

larrazkena (l'enfant udazkena)

nevia



astelehena

asteartia

astezkena

orzeuna

orziralia

ebrakoitza

igandia

Aldude

Aldudeat

Aldudearra

^{ofrenda}
^{ofrenda}
 larunbata

l'enfant

Heldu niz Aldudeat

Banua Aldudeat

Partitzen niz Aldudeat

Bazaza Aedudeat

Badua Aedudeat

(beze bati erkelo)

Bahua Aedudeat

ihurzuria

ortotsa basq. espagnol.

+ trumboia fijas.

hismista

horzadara

Fipi

papillona

jinkuain, olua

baakit leitzen

baakizu

baaki

baakin

baakizu

baakiziti

+ baakizida un

baakite

baakiztea leitzen

plurimus =

baso han
bi baso hok

ehun

bakhan

liburu

eskualdun

bat

liburu

frantsesa

eskuara bat
abon
erretan
de Jan

Azurmendi
Josefa

Alasna
purpura 23
pur. Alasna
pisan

17
15
iazuzia Alasna

Gostiaia Alasna

chimista Alasna

oinestura

ilargia Alasna

idargia Alasna

sagar

udari

uzki dau, le, 2

arbola

araitza Alasna

mariposa

fan

albi

Barbarhuni

bizarraiz moldatzia

aichkidiak hurra, hun, urrun

gazalaik / goazalaitk (are hobe)

compte par Untza

kutsia un pen

a theria nintakon } je lui etais sorti

51
Eztauko
suya

dirura nau (nago)

erpeotzag

bertu zuin

lo kurruchka al tute (breast)

Kompaniay gelditziñ
le flare en comp.

Erroindia
Kirrija

11 kor. 1913

Saloina - zallua ^{Aen. Dajon} Juanjo

76

Aldi bat Juan Jiren Donianeko
 kantonamenduko gozoniak Astabizkarreko
 mendiat Españolekin behar baituten beharaz
 ari indubako tratu at egin. Donibaneko
 Saluari meharra notaria bere kantonamenduko
 aitzindari guzietekin. Ahezkotik jin zitez
 horat gozoni bat heen erreze bitzera. Saluari
 meharra eman zakon paper bat bere
 kondizionalak nola (nahi) zituen leiz bezan.
 Ahezak hartu ziren eskuitas, paperra
 eta buruz behera zuri zuri paperra
 eta erraz zakon, Saluari meharra
 Aditkidia paper hori bertz alderat itzul
 aru leizeko. Españolak erraz zamon
 Jauna gisa guzietara dakienak
 nola nahi leize du. Ya, jauna
 ezta berze gozoniak ahezkoan berze
 gozoniak zu bezik nuna jteko.
 Erraitez dako: Bai jauna, ahezkoan
 bai tuzu gozoniak. Eta held igorri
 tuzte gozoniataru eta ni igorri
 nute. Zuetara.

Aldi at Juan nintzen mendiat
 Pariselko medidul batetik ihizria. Etolan
 ginaupdelaitan sulotu zitzauzkuz. Etolan
 eta gero itzal epin nintz hura ekin. Eta
 fero medidul horek galden zautan
 heia suiak zer ziren igua hestuaraz.

Erran nakoz suia zaila izena. Eta
 fero galdein zautay hurak hea zer
 ziin izena. Erran nakoz akura. Eta
 fero galdein zautay harriak hea zer
 ziin izena. Eta erran nakoz harria
 brouian, erran zautay heskuakata
 eina zela atik. Eta hiru kilaiten
 buruko heskuara ikariko zaila guk
 bezala. Eta ehela ertey ahol arika
 Errangabe heskuaraz hitzik.

Bere buruaindako Barbara
 Eta bestendako mendiari

Sizon batek behar zituen eruman
 hogoi errege. Nanduan zeri errege. Eta
 zaldian errege erdi bat. Eta astuan
 gaitzur bat. Uai bentsa zazu zumbat
 asto, eta zumbat zaldi eta zumbat
 mando ziren.

- Hogoi abere eta hogoi errege labore.

Churi du churi : eta paferra.
 Jorri du jorri : eta orola.
 Bizarra badu eta ezta kizuna.

Baatburia

Alirufu
Ewondo
21 nov. 13

78

maintenant on dit udare

gark plus souvent que zark

Aldi bat gizon bat eri zen, Denbora
puska handi batian. Ba gero juan
zitzaikon herriko jaun, bertorain
ikustera, eta erraz zakon: Ebien!
Piarre, nola zira? Barnia arin duzia?
ala phizo? — «Jauna, ez tut ikusten.»
— «Nola, ez ikusi ta re barnia nola
uzun ez tuzia ezautzen?» — «Jauna,
ikusten ez tuzan gauza ez tut ezautzen.»
Apezak erren dako: «Ebien, Piarre!
Ez gureko zango hori berze hori
bezala ibiltzen dea?» — «A! ez
osno, Jauna, nahi badu erabili, berze
horekin sortia zen.» Ebin, Piarre eta

horiek oro hola direla orai jasatzian
 sartu niz zu ikusi beharrez. Eta
 bazinutkea deusere behar huts einitik
 edo hutsikan? Aphezai erraz gabe
 duzunik? Bai jauna, ba. Baitul
 bi huts handiok. Eta orai ezin
 errepara. Aphezak erten dako:
 « Nola, Diane, ezin errepara! Aphezak
 erten dako: Nik bant huts guzien
 errepartzeko erremedia —
 Geroztikan, jauna, gootikan
 errain, dauzkizut ere huts guziak. »
 Betidanik gas dut usia herriko
 ertorari bako denboraz bildots bat
 ederra igorzeko eta hura igorri ta
 jaun, ertorak konitatu nendien

bazkaitera eta herat bazkaitera
 juan, behar uin goizian goizeko heru
 oonetan. - Naztiak haur utan, zautan
 eta hura zela kausa ezin juan
 nintzan bazkaitera. Horra hux bat
 handia, bainan berze at baduk
 handiagokua. - Arzoko etche atian
 etxiak bazituztey bi eunendako
 komitakia nintzan ezteitara. Eta
 zero naztiak erran zaan: Aitu
 uzia, Piarre, bada ze goun pasatu
 duan. - Zer pasatu uzu Dominia?
 Juanden ihautiriaz etzirea obitzen,
 Piarre, zure lapunekin besta ein
 ta juskat mozkortuif nola
 jin zinen? Eta nahit badaazn

plazer eiz, eztektara juan gabe
 ekarriko futrik kostel batzu
 ederrak eta hilez fut bi oilaoko
 hoberenak, eta bat eguerdiaz eta
 berzia atsian janen du, Pierre.
 Eta eztektaz bezain untoa
 moldatuko zitut. Eta horra jauna
 orai nere bi huts handiak direz bezala.
 Eta orai zut nahi balez, baituzen
 errepaatu erroz duzuz bezala rik
 ezfut berzeik galdeitez. Jaun
 apezza gelditu zen goiti so bat
 eiz eta ichil ichila. Hortan finitu
 da gure solasu

bizarrain moldatzia — peigner la barbe

aiškidiak hurraraz huen, urruen are hobe
athera nintzaxon je lui étai orki

kutsia un pen

[compter par unza]

hartu zintz il le pit

erpiotzaz

dirura nau (?)

Lo klerruchka at (rieste [driest])

Kompanian gelditzia ze plaire en compagnie

eguz huen

attalde huen

gahen

agur

adio

suya itzalia (eteint) (7.)

erdaraz mintzo (esp.)

baso at huer

bi baso huer

cheuz baso huer

Baigorriko herria (villa), herria (ville + grand)

Hurjeloko herria

jaun ertorain etria

~~arrotziak~~ kuskiaak

topostop egiz du (il s'est rencontré (J.-B.))

eztakit baden

eztakit nola den bere izena

nik dakitana hori da

juaiten gira eta ez hoinez

Arus edo fatz

Hautsiko tiiz

9 Aste
13



83

Poi gizon edaten ai zien fero ein zakon
batek bertziak: Nauka zeinek jezurra
handiaopentsa! Bertziak erraz zakon baretz
Erraz zakon: Errak hik lehenik Bertziak: Ez hik
errak. Erraz zakon: hik ikusi iat itsakua
erretzen. Eta arrainak bizirik jelditzen.
Bertziak erraz zakon: hik handiaua erraz
diat hik ikusi iat mundu hau bezain
handiko oia ik erretik daola Bertziak
erraz zakon ^{hain} haatik handiaua zian hura
erretzen labia.

Laudibareko eliza besta. Joiz
batez abiatu zen gizon bat auzo herri
batek eliza bestara joizian joizik
jeikit, biziki kontent. Arropa berriak
joizian, eta hoitahamar libera sakelan.
Etcheak abiatu ta berehala egin zakon
chori batek: koat, nolak? O O Laudibareko
eliza bestaat. Handik aitzina juan eta
egin zakon berze chori batek: Kontent, Kontent,
Erraz zakon joizonek: Aste neke Kontent.
Arropa berriak joizian. Eta hooi eta hamar
libera sakelay. Juantzen Laudibareak, basatu
zitin hime egin bestay. Hooitahama
liberak jokua jaldu. Hurgaroy atzian
heldu zen etcheak friste etchea hurranda
Lenian egin zakon kartzilo batek apho
alek eut eut. - Da ba dena jaldu tiat.

~~PH~~

PH

Herrri batuan jaun batek bazuin jauregi bat
ederra. Jauregiari, beko aldean, eihera pentze
eder batetik. Bazituen huntasun handiak
lurretan, hiru edo lau herritan, arrandatur
bazituen bankotan huntasun handiak intres idu.
Jero mazta hit zitakoa. Feloitu zen
baxharik. Etzuen haurrik berak. Goba nekatoak
karri zuz berean. Ura karri ita denbora
laurrik barnian fizona eritu zen. Eritu
eta berehala mututu. Dan tzen iloba nekatoa
bere oseba mututu eta izituta eiherezainak
Erron zakon: Jauri fite eiherezaina! Oseba
mututu zait. Juan tzen eiherezaina, harrapatu
du bausatzen ai zela fizona. Hil tzen
hiltzen
behala. Nekatoa niarre hasten da. Eri
bere huntasunak ein gofo zaurkitan.
Hanche da lana! fertatu zaur. Eihera
zainak erter dako: Zarriko duzu zure
oseba ohazpiay mihisi batez ingurinatuta
Zartzen dute ohazpiay jaun, kura jero
eiherezaina jarzen da ofiaz hilaren
plazan. Erten dako nekato hari: Kargue
notaria. Ni zantuko dauzkizut baren
untasun guztiak. Jero karri zuten
notaria. Notariak. Egin zakon! Ebin!
jaunna, uola zira? AA jaunna
hil hurran, hil hurran! Zure iloba!
keni zantukahi dakozun dauk?

Erak... Bai jauna Zantzen. Zure
 Kanpantako lue horiek guztiak. Bai cauna
 eta kanpotako luntasun horiek? Bai cauna.
 - Jauregi eder kan Zantzen, dakozu kan ere?
 Bai cauna - Eta eihera kan bere
 pentze eder horiek? Hori ez - jauna
 hori eihera zaincandako. Globak epiz
 zakon ze uraz duzu ori, orba? Kanua
 batea gabe? -

Aue
 10 nov 13

Ostatia maite diin sizon bat,

Juniter zen beant ostabatik
 Naztiak errepotsatzen, zien zependako
 hain beant jureten tzen. Ervan zakon berriz
 (hori beant jiten babil eztaiat borthapik
 idetik. Jero hurren aldian juan zikailon
 beantago. Bortha jo zakon. Naztiak: Eztaiat
 idetik. Ago kanpuan. sizonak erran
 zakon baitzen putzu bat borthain unduan,
 bere burigaz hartabat botatuko zidila. Naztiak
 erraiten dako. Botatzen hahi batuk, baitzen
 borthain unduan trunko handibal, hura
 hartzen du besotan, eta botatzen du putzu
 hartabat. Orpian jartzen da sizon
 hori borthain sahetsian, naztiak bortha
 idetik eta atheratzen da. Kanpotat
 erte baitziz bere burka botatu zidila

putzu hartaat. Borka ideki orduko
 maztia kanpotat athera orduko sizona
 sarren da barnepat eta borta zardatzen
 dako. Uxai ni eoney nuy barnian eta
 ni eoney hiz kanpoan nik nahi dutan
 artio.

Itasun gertatua.

Itasuko eliza besta bezpera batez
 egin zuten erauntsi tulumio itsusi bat. Aize
 handi batekin. Elizako leihak aiziak hautu
 zituen, hango patroina botatu zuen aldare
 aitginera, porroskatu zez ielsuzkoa baitzen.
 Athertu zelarik denbora, Juan Ize elizako
 serora biharamuneko elizaren aphaintzera
 sartu zelarik elizan kusi zuen patroina
 aldare aitginerat eronik porroskatia. Juan
 Ize serora jaun erretorari erraiterat, nola
 botatu zuen aize handi horrek herriko
 patroina: Jaun erretora jaun Izen
 serorarekin elizarat eta erray Zakon
 serorari: Hauze da lana! Bihor apez
 kanpokuak predikatzen esperantzaz.
 orai zer egin behaut nik! Juan Izen
 jaun erretora errientaren gano,
 errientari erray Iziog nola gertatu zen.
 Errientak erray Zakon: Jauna, etzitela
 Kecha: Horze bada Zapatain bat, hura
 iduri duena. Izaitetok ere nahi balu
 jarri hura du tokian, bihor eguerdi artio

erranean dokt. Jaun errotak erranzion, Kahi badu
 jarri, emanen diozkat hamar libera. Juan tzen
 errenta, erran zakoz zapataz hari elizan
 ze gertatu zen. Zapatainak erran zion, jofotik
 jarriko zela hamar liberarey irabazteko. Zapatainak
 erran zakoz mozteari. Bihar goiziaz goizik
 ban behar baituk elizako batiaz kantu den
 leku hartan tripa salda ezarran bihar goizian
 goizik. Behar dnat euerdi artis hay ejon. Bihara
 mun goiziaz tripa zozaz ase zen herze bat
 jan zion hain ondokik botoila bat arno edon
 zuey eta juan tzen elizarat. Zaru zuten batona
 zey lekuan goizian lehenbiziko mezan jenda
 estronatu zen ~~etza~~ bizia zela. Hala lehenbiziko
 mezan erran eta ban tzen populua etseat sero
 meza nausiaz jin tzen apezkankoko predikatza
 ordiko Zapataina pantalon zinturo lachatuak
 jarria zen. Apeza predikatzen ari zelaik eskapatzen
 Zaitko pantalon ichterrak beheiti kaka. Janzi
 esiten du aldare aibinera jaiten da mozteen
 artek barna kankorat mozte hek oro
 Zikintzen zituela Arrapatzen du kankoko
 bortara teniaz herriko achuranta esten dake.
 Hail hemendik etserat, zikin tzarra.

Kiviffa
narratens
10 nos. 13

~~10~~

28

Erraz zakon gizonak moztari:
Katalin, jure asto hau jiri un.
Euz eremaz, ^{nun} Enantuenello mandadaina
esalararostera. Mandiak estalaazten
tia astuak? - Bai eiten baitu eta
ezpeituz askiren eremastia. Alderdi
hontan den animalak edorrena
un hura. Ahal badu heldu den
astokunua hartatik behainan. -
Eta jero hau estalaazi eta
barniaz atchikan. Berze auzo
hotako asto tcha horiek harrapatu
gabe. Jero juaq tzen Katalin bere
astoaekin Enantuenera. La eiz zian
Hela! Ba eiz zakoten: hor da
hor? Eta erraz zeen: heldu niz
astuackin zian mandatik estalaazten.
Ba erraz zeen Enantuenekok: Hi ei! Katalin
Jure mandiak eitu astoik estalaazten

Eta sure sizonak errandaul Lunat
 Ekhartzeko. Eta efpazintey etchian
 ee mandoa, henez uzteko zuz mandua
 jin artio. Hortatik behar jenuila hurray
 aldiko. sure ostokunua.

Aldi at gertata zen
 gizon bat hiltzera orduko bazituen
 horu emazte izanak, eta sizona
 hil zelarik enterramenduan, bazoaziz
 haren jibeletik hiru mutchurdi:
 nigar eta nigar flude fuzia
 harrituia heez nigarra ikusi ta hea
 zertako egiten zuten hoinbertze
 nigar. Dutek galdien zeez hea
 zertako egiten zuten hoinbertze
 nigar. Errepostua eman zuten sizon
 hori bezalatuak izan balira
 mundu hantako sizonak ezirela
 hek mutchurdi jeldituko.

erreik ee
 chokolata
 lo guti
 lo ein baleza
 sustengua
 heldu eztenian
 untsa oono
 Gehias Kasiko
 ahaztera
 ruguna're ahaztiko hemendik gaiti
 estimatu
 ezta arranguratzeko
 itzik daitana

konten ninditeke
 dio (il dir)
 beak Faki
 ahul
 bestela
 seurik
 otordian jaten din ---
 ukun
 ezta kote kentzen
 primadera
 hola gelditurik
 juan den urtitan

erten zaten (en parlant vite)
 erten zaan
 bizirik gaiti zen ordian
 = nik eztaik
 erran zakon, zaon
 betetzen zitzaizkola

ahin
 politikizira
 beharzu
 hartan jarriik eon
 artho atzu

noetik erran du
 mutiko at
 behere hortan
 elorra ta horma
 airiaiz hartzera
 uola nahi diin
 jin daiz harekin
 mutiko
 mintzatuik
 ohitzen niz beti
 jendia frango
 mintzatu nien nek ee

nihunee eniin
Jinkuak taki
bi oonetan jin tzen
jende multsofoal
holaseño

ein zaan
(pena handiak dituzu >>

erran nazkon
hek juanez geroz
gogoa trankil utzazu
gogo utzazu trankil
ez bate zure buria bortsan

erran zaan
azkartuko zira
eman zazkirian

zopaain jaterakuan
karraazteko

ere. medik. Esnaasu aita eta ama etsekua

Karriko dauzut
enakin bazin ee
bariskua
ba, ba, dakizula
arrangura gutiao

erpil
(fable)

imponico
frankotaz

Madari = udari
confainiatu behaute

hulako
enakin
bihamunian

berze
erte, dauzutan
alargundirik

nihauk ee
pentsa ezkondia zen!
larunbatian

seurki ta halare
ukaitez bauzu
bere anearey herriay
atzenetik behar dira galdetuz

noiz ta ?

seur
seurki

motiko phestia

bi ei ama!

erakutzi dauzkit

jaun ertora
frankilagua

haz irauteko

badaamatza

Marianne
^{Chico}
22 Nov 13

93

Trad. dun arhite vel' Educaduna
n° 1388

Dila zemaite hilaite mintzatu gira

hemen, bizpahiru aldiz lerroan, Pasetik As. Publ.
delako launtzak huenat que mendi eta Asas
heietarak iorky ditin haurrez.

[Haur horietaz] loin
hotaz] bres
hetaz] tres loin

haur huenek erranda dute
haur hau

haur horrek
haur bak gelyefer, haret (haret garbiso da)
bi haur horiek
baso at huz

Ene giletik heldu da il vient derriere mo
ondotik apres

ene aptzinias, dea
ni bens lehen heldu da

Sizon hori juan da etseat (pas etseratu)

guazén ginion = erraiten ginion, mais se perd
erraiten ginakoy

barbera = medecin, erricibitia eztena.

wok dakike hori? jakin bezake parait inconnu
lakike se dit aussi, i'a, dit-dle, chuchenago.

hetika connu in (voit Azkue)

gauerdi pundian (a tr. brief el femme)

souletin, harrikaldustatzen = harrikatzen

soul = zaitzo = Zaitko

Zarpa (soul) inconnu

hartu ta

hedaillo (soul) inconnu

erdoila in

ly hairz usu

1

zeria

(Schuchard), zeru bat. - nuage la

2

iruzki

3

ilargi

4

izarrak

5

leun

6

gana

7

itzal

8

hura

9

miraila, horma (parait + unti que Harroina) | hormaz

10

ewri

11

hedoi. grile | hedoiak |

12

suia | [thua] pour kuia on dit jaunkia)

13

garra

lanuak | hoibelak | ihurzuria | chichmichta | horz adarra | orzeuna
[orzirakia]

maziritiak morceaux de glace qui pendent

- 14 arzi
 15 kea, ekea
 16 ikatza
 17 ibai = hui erreka
 18 —
 19 turri
 20 loia (ichtila)
 21 harri
 22 herrants jousmie / hauts cenore
 23 gatz
 24 urria
 25 zilarra
 26 burdina
 27 intzaurra / angelak ??
 28 arnua
 29 arto (garia Espainolako)
 30 —
 31 —
 32 —
 33 ostua
 34 Karrantiaz joko zitut
 35 —
 36 erua
 37 chinorria
 38 kukusua / punaise zimitzak
 39 arrainak
 40 iela
 41 —
 42 galipes
 43 hegala

44 sabia

46 acheri

47 otso

48 chatkur | artzaindorra ~~artza~~ | chatk. iztorra |

49 asto

50 zaldi | astua da zamaria!!

51 serri | Ferrama kume tipietan dena/urdama (Lapurdikoa aldea)
(Serri tipuek = kutinak, aiskariak (mois), serri kumiak
syn. de bargua (Nimiñuak
(cherri barguak -

urrucha eta ordotcha

52 ahuntza

53 akerra

54 marroa = aheri

55 umerri = beldotsa =

56 idi | vache beia

. hoina = behar bat (voit hysku)

58 behor (extorqui)

59 ahatchia

60 -

61 esnia

63 maztekoa tous les femmes / andre at une marcé
guk ezkin erraiten uska, espanolez bai

74 zangua. - Hoinetz jin da Horia uncorum

77 gilchurreia

80 saets

86 anea

ginarriba = ahatchi chaharra

ginarrea = chingot forrea

87 nauzi
zerbeit gauzain jabia

88 Hiri plus grand que herria. - Zu hiritarra zira:
auzat un quartier, auza se dit + souvent que quartier

91 athia |

92 aizkora

95 irina

96 burra

102 eite

103 boondatia

nahikunde = nahikeria (ici)

103 gogua l'idei

minez daola uorbeit
min dut

105 handi

106 tipia

107 guti, piskaat
arras guti

108 chuchen

109 makurra

121 herri

123 soor

137 pikatu | moštu | paiten (H) Kendu pour

139 ~~chol~~ eo | erain se dit del'artio (deme)

140 | garbitu, kuzi | chakutu se dit pour la

(cuisine, p. ex.), les vieux,

bestiak chakutu

bas pour le visage

bisaya pour visage

99

~~142~~ bouillis erosi irakiten

143 ehorzi

\$ 146 ahatzi (irakiatuko duzu ahantzi)

150 | eun
| bial
| etzi
| etzi damu
| atzo
| hereneun
| hereneunago

152 sarri, ostiaz (pane)

Jeanne 100
Nidant
U secret, apétitia badohan

Marc Ferrugiel
Kalapka at badu Chilonnekuak!

on kalaka Saw

N. Biheta Kapuseila
Vardemus
et soulographe

birika
la grain
Dun animala prunelle
nina

Kalsoinat
chaussettes

bulhat
poisson
hebo
conf
area
titia
jein

begiak nini
les yeux qui dansent

larro arrosekua
le tricol

zinta
ruban
chiroka

Pantorrilea
mollet

Zangotarra
cheville

Ernan zite belauriko
belauriko zafon

^{2.22}
bera ibil

emazte osua
parfante

Muzikun bat
un coup de poing

ukomilo ukaldika ari ziren

borraka ari ziren

pirrifa

109

Confirme izea pour marâtre

Amazuna

Kamussela gi-pen / enfant f altua

muztatcha

krabata

Joux col : athorra bphua

gathina chaîne

bebhaina source

bethezpala cis

zurchilo

Zintzurkorda femme d'Adan

behatza / gorri heltzalea

lanpetit

lanpedo

hunen mutila

eri chinsila

Zuhaitza four arbre duciti d'Juisary
 ui touj. arbola

oihana = forêt

Zuhamu, toutes arbres sans spécificité
 mais arbola plus usité

emazte alhargana

guk alhargana

bestetan

- tra (Espagne etc.)

Umeñutza

Donadua

nutzurkina kofoi urketan

Jumeau ^{bet} tabeltradtekuak

Mariane
Chilo
21 novembre 1913

104

arbaso

burhaso

faltua (paletot) = kamusela (vieux)

barnekua - filet

bekespalak cil

bekhaineko iliak - bekhaina

floka cravate

hemem

deneri (à tous) = dener

oroi = orori

justo

hori ere gauza bera

Barkatu

ene ondutzea da (elle en après moi, me tœut)

hori urte (20) ans

marrakaz dao

lo dao

mediek eren dute ohian - gut ofian

Kayola

hegaitina erroiten da denendako

Choriak Kayolako

usua la palseube

leztazkrit untsa berehteko

errika ruismen

ur handia rivièrè

Itasoz kongo

ur siviapat. -

Bihar nintzan. Lantia jin zitzaan erraitera curia ari zila
jeuts abala. Eta gainera erroka han izigarria helduzela,
jeiki nindain, ohetik behatzera. Jeiki nintzan,

orduko haur handiak bezarbat haur bazeu gura bortha
 aibjinian, eruze bidian. Jero beldurta ginez, eta
 malda hori lehertuko zela gure etxean, jaenera
 iduri ziren. - Gure etxen etzen sartu urik, bainan
 berze auzoko bi etxetaz sartu zen. Juan nintzan
 harapatava ikustera. Etšian egon ginen, borthara ta
 leihora aldizka behatuz. - denak estaliak zirez urez.
 Aita etšian ~~Hekt~~ ~~_____~~ gehienak athera kanpuat.
 Gu beldur, hek ginez zirela Jero berze etxetikin.

Zuk erronez!

Ezpeita erria bezala hatzemaitia
 Izan tsusia bainaz madagarria, muturdiriz izaitia. -
 Joto da, bakarririk izaitia. -
 korbeit ezparazako heldu.

Lau bagira (hous soumes 4).

izea,
 Jaar hori muturdiriz da.
 emazte hori alarguntza da.
 haur horiek handiak dira.

gizona balinbada, alarguna
 bastarta (pera tres ferme)
 bi haur aedraz sortzen direniaki
 sabeltra beretuak

umesurşa

bazeu, ori, muthikkuat ene aheypain etšen hola zera
 muthil eske zailan
 etšian dea? (i tres court) jamaiz etš. dago
 etšian das = etšian egoitez da.
 ertekoplagan

tailleurak edo sartria

Ulle dit très bien ü. (eskola, ikaria)

- ez takitako frantsesez mintzatzen - sielekoz aitzin. -
lehenik erraz behar dena
Erremarkatu dut franko aldir hori Londarrik

Ulle sail pronomen je
che / dan, cheval très mince
adin puskaat balin baute
sekulan ikusiez dut.

Jain dut

Jan tzak

Jan tzan

edan tzak

edan tzan

(edak jamaiz)
(Laphudin, ba)

jeiki hadi

jeik hadi

haike erraiten dute seulement jostetan, bakkarrak.

(chutik erteko)

(guzonen ta moztandako berdinda)

107
gizak
ez igarakeko,
zizka ba!

makur zarria e falta bagaza Karko dauzute

Lettre de Marianne

Écriture Ahizpa maitea,
Prononciation, badei i

Berantegi hasi nun ichkiatzen berri
te

haunitzen igortzeko letra egiteko denbora. Hilloretan
anitz ionzeko eteko Floekin
pasatu dinal elkketa. dacharris ere hemez ~~...~~
inat re

Dinagu denboraren pasatzeko. -
dinan denboran

Beraz Luis polidi den goizean egin
beaz un goizian ein
yaken, egin behar zakoz lana. lokarrazi gabe
daken ein azi

ni Medikua garbaratic kendu nin

ustez ^{medikua} hunc oihu handi eginen zin
einen

Bainan ichil egin din eta fite egunean
ein eunian
bospasei aldiz lohu behar dakenat.
lotu

Bera horra zin ~~atko~~ artheo ez
artio

niz utzi nahi yitera. Memento huntan
enir (quelques) nai

jin

Louis orai ^{jin} arribatu ^{du} ~~du~~ Amerikano
arribatuñ ~~du~~ ^{du} Amerikano at

bat hunat eta harekin ezagutzen
egiten ari du Aldudarra du bainan ^{ezagutzen}
^{eriten} ai du ez dakinat hor den.

Louisek erraz dean

haren paper Couponak mira

ditzanaz hea Urriaren lehenkoik ^{urriari} lehenkoik

ba othe den cobra beharic. eta

baliñ bada benardori eman. ^{benardor}

foraintzi guzier haurer bira

hott haundi. hire Ahizpa fidel ^{handi}

Marianne far

~~zin~~ letrac ez dinagu izan adreza ^{eztinan}

gocheneko hortay igor zan
ior

Chilo

gostaia
etxe partikularrak
partikulazki

hur churiantako behartzen, balez banuz

zorretako gora - beheretan

kontzertuzkuak eta berbalekuak

igual - iguala nuz

izertu

bide tsarrak tira

jogoras

iratzia

chahutia da

ur alderdi hau

phentziak

hur emaitiak

karanba!

miserak = lunettes

damaten = daramaten

zet diferentzia den bis'kotsan

hamoortz urte

urgulia

gormandiza

} bi kalte handienak

maintenant on dit ledare

çart + souvent que çart.

Kivrija

21 no 13

Aire udaria toujours

horik

Aitu luse
ama latz
Umia beeh

Lazpena

Kormutch bat
baigue
enveloppe de la châtaigne

v Tsauri
Tsaurte.

badakharreat
badakharraval

hail

Zapzte
Espainia, erten
dute zuazte

badatza
badatza Is' en vout

(Un ^{vea} imbeile ^{ovin} touj. des
Chori denak ^{vettis}
Peti ^{cham d'oucia} chichta vera
Celuy ^{vea}

Undrean Jagoko

Zaon

nindagjon au labour, ici nintzas

lo dao

achuranta
adjoent

~~Beago~~
~~188~~

izaiten ahal daket

kutcha
1/2 en

jagu bezala
tout comme nous

haatasko ^{ase} traloin

Zualu

Bayunant

liferenta

Hemendik jean finen

aitziak hamoortz sijos -- jean finen

bainazan
nous allions

fielertikan

nindualaitkoz

handikan

eticat

baketa galdutik

balota

franko

gutaz landa =

ikusiako
auritziaikin
erran neez

gelditzera
ginelait

nolet ban behar niaz

erran zaaten

baina

zauzte [zajozte]

juanki

izanki

ziuzten

amatu d'ira
multiplicat
et se sunt
multiplicati

iloba tipia
petit fils
et ilobane

jatsa

Acoude
Madari
pour tous les fruits
ou les vieux

geezi ondo

ari ziven bi Sakarri
(Kontra)

biuz baru

nehoiz
behinee
igundaino
sekular

ardura

salonia = zalhua = (Fruct. Baij - Ald.)

franko

114

Stepane

ba, ba, yachekoty
oni, oni vnutro

Rosepa

afaltierak jin balite

115

Abbi mar

ilhungi Alalay
founerre Sabal

Erhepare
~~Maika~~ hadi
(Mendionde)

Lurituko du

Fidoa qn' el aita

Uharriet:
dauzkitziit

Mehoz e

Jambis

(Harriafue)

mutikaa ba,
nekuez

Kosi
Zriani

Acidula

116

Baginüs belu bat kontabandan
ginamana

Mendu, mentzia
se founnetre, s'humiler
norbeiti mentzia

Amol itia cedel, s'hum, se founnetre
Araññianz huragia erpilajo
= ahulajo

Kozkiltzia - Eboque (La Chataigne)

Chokolotia (N^{me} Eruca)

Jarrick zaude (emper) jauna
bronchita hartaz geruz

Tipitu zaiko
Zitzazkon
lorik ez

(Amerikansa atek
ekarri dazkidagu)

lur andria

L'Enfant gaazama

veille!

seruki ta halere

ori (po orizu)

Veille
Zaiko
kunko due

hala
erran
zihin
michelak

ori uzu

erreu: menur

Badu emaitza! gu doune!

burcila

nik erran nauzun hura

barba bezin huran
hor plus tard qu' hier

Ancari

Dudaipkaa

biziki

hura urte huntan hemez niz

juana omen da

bizpahim urte huntan

hura
gachtua
zela!
oi ei'ama!

(bizik otheda?)

hak badaki

orai
puz uai

juanik harat

jin diten

(ondarrian
ale fin)

heea jakin ahal diten

bida

ukhen

eztauzat erraiz

adrezain faldez

Chotroik erronik

Andar danu haria

beite ukhein
jeune ukhain

Bader amatzate (Etchepare)

ondar piayan

Batek edo batek

gero jakinen dute zer dutes, hartzekua

holako jendakia

anitz muntzatea da / il es tres populaire

motiko (?)

kozinari cuisiniere (Etchepare kuzinerra)

burlatzen

gauaz ee ederki libertate?

botzak artio

frutiak omen tuzte

Zofritzen

Baitauke geldirik

119

bainan, ezina!

purkaat gielatu

amar libera

berze atek

emay badakote
si

izigarri politak hira

eztakit eja den

batre

aitu ta

bonakuän

alainan

uetsi (vour uetsi)

los

horche behera

badaza surki

Hurepelelik

luzateko du